

Fuentes Rodríguez, C. & Placencia, M. E. (coords.) (2019)
Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana,
Volumen XVII (2019): N°33

MADRID/FRANKFURT
IBEROAMERICANA-VERVUERT
ISSN 1579-9425
257 PÁGS.

La sección temática del volumen que aquí reseñamos va dedicada a la variación pragmática-regional de los marcadores del discurso. Se compone de siete artículos en los cuales autores de diferentes procedencias dentro del mundo hispánico y con bases metodológicas distintas analizan el empleo de uno o varios marcadores específicos y comparan su empleabilidad entre dos o más variedades o subvariedades dialectales, siguiendo la perspectiva de la pragmática variacional (Schneider y Barron, 2008).

La introducción la presentan María Elena Placencia y Catalina Fuentes Rodríguez, que exponen la necesidad de estudiar estas unidades lingüísticas desde la pragmática regional para ofrecer más luz sobre su empleo en español, puesto que algunas formas son características de determinadas variedades diatópicas, como, por ejemplo, *¿cachái?* de español de Chile (Mondaca *et al.*, 2017) y otras se utilizan de forma general pero con sentidos y funciones distintas, como puede ser el caso de *bueno* y *pues* (Fuentes *et al.*, 2016). Estudiar en profundidad y con materiales orales estas unidades colaboran en la descripción y el conocimiento semántico que tenemos de ellas.

El primer artículo lleva por nombre “Variación regional en el uso de *dale* marcador discursivo. Estudio del contacto de aceptación” y pertenece a Claudia Borzi de la Universidad de Buenos Aires. En él, la investigadora argentina trata sobre el uso de la forma de imperativo *dale* como marcador discursivo en situaciones dialógicas de confianza. Emplea para ello el corpus PRESEEA de los equipos disponibles en la web del proyecto¹, lo que supone 216 entrevistas de diferentes niveles, edades y sexo, y cincuenta y seis entrevistas transcritas del grupo de Buenos Aires, así como el CORPES XXI, del que se extrajeron 1004 ocurrencias de hasta catorce países hispanohablantes. Los resultados demuestran que el marcador se utiliza, principalmente, como incitación a la acción o aceptación, empleo derivado de su origen conceptual como imperativo, así como la muestra de acuerdo, siendo más utilizado en las regiones del cono sur y escasísimo o insignificante en el español europeo.

Continúa la sección María Eugenia Flores Treviño, quien también se centra en el análisis de corpus. Titulado “La variación regional en el empleo del marcador de foco de exclusión *nomás* en el español hablado en México”, su trabajo examina la forma *nomás* en el proyecto PRESEEA de Ciudad de México y de Monterrey, dos corpus con características comunes en cuanto a número de hablantes y recogida de la muestra. Se trata, por tanto, de una investigación de pragmática subregional dentro de la misma área dialectal

¹ <http://preseea.linguas.net/> (Fecha de consulta 16/11/19).

–el español de México–. Como trabajo de corte sociolingüístico, la autora analiza la intervención de factores macrosociales como la edad, el sexo, el nivel de instrucción y, en este caso, la procedencia del hablante, y observa qué ocurre en la dimensión estilística y discursiva, es decir, qué funciones incorpora el marcador como foco de exclusión y factor de atenuación e intensificación, siguiendo las pautas de otros estudios modalizantes (Albelda *et al.*, 2014). Los resultados exponen que es más frecuente en Monterrey que en México, aunque el uso en esta última ciudad es más regular en cuanto a las variables independientes se refiere. Parece, además, más habitual cuanto mayor es la cercanía comunicativa (Fuentes, 2015), con lo cual podría suponer una marca de confianza o familiaridad.

En tercer lugar, se halla el artículo dedicado a los operadores comprobativos de Catalina Fuentes Rodríguez, María Elena Placencia y María Palma-Fahey. “Operadores comprobativos y variación pragmática regional” forma parte de un proyecto que analiza el discurso de jóvenes universitarios de las ciudades de Quito, Santiago de Chile y Sevilla mediante juegos de roles en contextos de relaciones cercanas. Al tratarse de una muestra más o menos homogénea, el contraste es mucho más sencillo que comparar corpus con diferentes perspectivas metodológicas. Con ello, las autoras pretenden estudiar aquí el uso de una serie de unidades como ¿no?, ¿eh? o ¿cachái? y determinar cómo es su comportamiento en el discurso y cuál es su grado de fijación, teniendo en cuenta las unidades que ejercen esta función, su posición y sus valores pragmáticos. Estas sirven para negociar la colaboración y corroboración del oyente ante la información dada y de los resultados se desprende que ¿no? es la única que es compartida por las tres ciudades y general, por tanto, a todo el mundo hispánico. Asimismo, llama la atención su empleo tanto en posición final –la más habitual– como intermedia, en la que suele actuar como continuativo del hilo discursivo.

El siguiente trabajo es el de Jorge Murillo Medrano y se titula “Los marcadores *bueno*, *digamos* y ¿*verdad?* en distintas variedades del español”. El autor contempla el funcionamiento pragmático de las formas *bueno*, *digamos* y ¿*verdad?*, así como su aparición en trabajos sobre partículas discursivas de diferente procedencia dialectal. Para ello, Murillo Medrano se ocupa de los principales problemas que han cernido en el uso de estas formas, tal como su denominación, descripción y delimitación. Esta falta de conformidad establece también la difícil comparación entre marcadores y del mismo marcador en distintas variedades dialectales, además del empleo de corpus que siguen metodologías distintas, lo que, como hemos apuntado, complejiza esta labor. El autor determina que, precisamente por ello, el estudio diatópico de los marcadores está aún hoy en fase inicial y son necesarios más análisis que arrojen luz y disipen dudas sobre el comportamiento de unidades tan frecuentes en nuestro idioma.

Elisabeth M. Rigatuso vuelve sobre el marcador discursivo *dale* en su artículo, que lleva por nombre “En torno a fenómenos de variación pragmática regional en interacciones de servicio comerciales del español bonaerense. Los marcadores interactivos: a propósito de *dale*”. En este caso, la autora argentina investiga el uso de esta fórmula por parte de vendedores

en situaciones de demanda de servicios en comercios de Buenos Aires. Para ello percibe este marcador, derivado del uso imperativo, como una unidad de interacción que aparece para conseguir la cooperación del interlocutor, con lo cual tiene en consideración prácticas de cortesía y descortesía dentro de su funcionamiento. Utiliza en el estudio grabaciones de este tipo de interacciones en las ciudades de Bahía Blanca y Santa Rosa. Los resultados revelaron su alta polifuncionalidad, ya sea para mostrar acuerdo, para confirmar o para cerrar la conversación, siendo significativamente mayor su empleo en la primera región y, además, en los hablantes de menor edad.

Seguidamente, encontramos “Teenagers’ use of pragmatic markers in Madrid, Buenos Aires and Santiago de Chile”, un estudio de Anna Brita Stenström, el único de la sección temática escrito íntegramente en inglés. Como ocurría con los trabajos de Borzi y Flores Treviño, este artículo se basa en análisis de corpus para estudiar una serie de marcadores lingüísticos (*vale*, *venga*, *qué va*, *en plan* y *tipo*) en las ciudades de Madrid, Buenos Aires y Santiago de Chile, siendo el corpus de Madrid (COLAm) el más abundante, con lo cual, podemos prever que los datos se verán condicionados por esa diferencia metodológica inicial. En primer lugar, la autora trata de establecer el valor pragmático de estas unidades y su distinción de las formas interjectivas, para luego establecer la posición y funciones pragmáticas que presentan en cada corpus. En general, se observó que en las tres ciudades conviven *vale*, *venga* y *qué va*, pero *en plan* resulta característico de los adolescentes madrileños y *tipo* de las ciudades americanas, especialmente de la capital argentina. Stenström concluye con la necesidad de incorporar nuevos corpus de lenguaje adolescente para comparar y ampliar el análisis.

Cierra la sección temática la investigación de Ariel Vázquez Carranza, “«Chilapa pues»: variación regional en el uso de *pues* en posición final en el español mexicano”. En ella, el autor estudia el empleo de *pues* en posición final en la ciudad mexicana de Chilapa y en Toluca y Villa Victoria. Utiliza para ello videograbaciones de narraciones espontáneas de tres hablantes. Este marcador discursivo, a pesar de ser general en español, no suele aparecer en posición final en el español europeo, pero sí en América, y en la zona de estudio ha demostrado su polifuncionalidad como elemento para señalar el fin de una autorreparación, para concluir y mostrar énfasis.

De otra parte, en la sección general encontramos tres trabajos, que, en líneas generales, se encargan de cuestiones gramaticales, aunque el primero se centra en la periferia de los infinitivos en español medieval, el segundo sobre el doblamiento de posesivos y pronombres clíticos y el último sobre una estructura sintáctica característica de algunas regiones americanas: “*muy* + posesivo + sustantivo”.

Es “La periferia defectiva de los infinitivos en el español medieval: estudio descriptivo y propuesta formal” de Cristina Matute y Teresa Rodríguez Ramalle, el artículo que inaugura esta parte general y lo hace con un análisis profundo de las cláusulas no finitas de infinitivo en cuanto al orden de las palabras que las componen y su situación en la periferia oracional izquierda en el español medieval. Para ello las autoras examinan textos situados entre los siglos XIII y XV, como el *Libro conplido en los iudizios de las estrellas*.

Este tema parece poco tratado por la literatura, con lo cual esta investigación supone una línea de inflexión al respecto que ayude a clarificar la situación de estructuras complejas como estas. Tras el análisis se comprueba que se trata de una fórmula defectiva con respecto a las estructuras finitas y que aquellas que actúan como término de una preposición conllevan una mayor dificultad de comprensión.

Seguidamente, presenta su investigación Luis Erugen, que se titula “Posesivos doblados y doblado de clíticos en español”. Este estudio, que sigue un claro corte generativista, tal como se señala en su nombre realiza una comparación entre los posesivos doblados del tipo *su casa de ella* y los clíticos doblados, como *la quiero a ella*. Ambos parecen surgir para desambiguar casos de polisemia referencial, pero pueden darse sin necesidad de ello, pues es el propio contexto el que ayuda a desambiguar la información. La estructura es más común en América, donde se mantuvo derivado del español antiguo, mientras en español peninsular desapareció aproximadamente en el siglo XVII a causa de la imposición normativa. Se produce, especialmente, en áreas de México y Centroamérica y Perú y Bolivia, zonas lingüísticamente conservadoras, por influencia directa de las lenguas indígenas que dominan en estas regiones.

Por último, cierra la sección y el volumen el trabajo de Enrique Pato, titulado “*Era muy su amigo y es muy su problema*: sobre la estructura *muy + posesivo + N* en español”. Como su título señala, el artículo se centra en el empleo de la combinación del adverbio *muy* junto a un posesivo y un sustantivo. Para ello, Pato utiliza en esta ocasión el *Corpus del español: Web/dialectos*, que incluye prensa escrita, comentarios y blogs. Los resultados extraídos arrojan que esta estructura sintáctica se produce en todo el mundo hispánico, pero está especialmente extendida en la región de México y Centroamérica. Se emplea de manera habitual con el posesivo en singular y precedido por el verbo *ser* para expresar o aportar mayor énfasis a la conversación.

En resumen, este volumen de la *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* es de sumo interés en tanto en cuanto su sección temática supone un avance importante en el desarrollo de los estudios sobre los marcadores discursivos, cuya variación diatópica y diastrática había sido muy poco considerada (Carbonero y Santana, 2010), a pesar de que algunos de los proyectos en los que se integran la mayoría de los trabajos, como el PRE-SEEA, tienen como objetivo prioritario la comparación de resultados entre comunidades de habla. Asimismo, en la sección general hemos podido apreciar la evolución de ciertas construcciones sintácticas, comunes y frecuentes en español, y que aún hoy siguen suscitando controversias sobre su origen y extensión dialectal en los estudiosos del lenguaje.

REFERENCIAS

- ALBELDA MARCO, M., BRIZ GÓMEZ, A., CESTERO, A. M., KOTWICA, D. & VILLALBA IBÁÑEZ, C. (2014): Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus discursivos del español (es.por.atenuación), *Oralia*, 17, pp. 7-62.
- CARBONERO CANO, P. Y SANTANA MARRERO, J. (2010): "Marcadores del discurso, variación dialectal y variación social", Loureda Lamas y E. Acín (coords.): *Los estudios sobre los marcadores del discurso, hoy*, Madrid: Arco Libros, pp. 497-521.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2015): "Pragmagramática de *es que*: El operador de intensificación", *Estudios Filológicos*, 55, pp. 53-76. doi: 10.4067/S0071-171320150001-00004 (Fecha de consulta 31/10/2019).
- FUENTES RODRÍGUEZ, C., PLACENCIA, M. E., Y PALMA-FAHEY, M. (2016): "Regional pragmatic variation in the use of the discourse marker *pues* in informal talk among university students in Quito (Ecuador), Santiago (Chile) and Seville (Spain)", *Journal of Pragmatics*, 97, pp. 74-92. doi: 10.1016/j.pragma.2016.03.006 (Fecha de consulta 07/11/2019).
- MONDACA BECERRA, L., MÉNDEZ CARRASCO, A. & RIVADENEIRA VALENZUELA, M. (2015): "«No es muletilla, es marcador, ¿cachái?»: Análisis de la función pragmática del marcador discursivo conversacional *cachái* en el español de Chile", *Literatura y lingüística*, 32, pp. 233-258. doi: 10.4067/S0716-58112015000200013 (Fecha de consulta 02/11/2019).
- SCHNEIDER, K. P. & BARRON, A. (2008): *Variational Pragmatics. A focus on regional varieties in pluricentric languages*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. doi: 10.1075/pbns.178 (Fecha de consulta 29/10/2019).

NATALIA RUIZ GONZÁLEZ

Universidad de Granada
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Lengua Española
c/ Profesor Clavera s/n
18071 Granada
Teléfono: +34 670325555
nataliaruiz@ugr.es

Fecha de Recepción 16/10/2018
Fecha de Publicación 01/12/2020

DOI: <http://dx.doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2020.i28.20>